CONSEIL D'ETAT RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
L
13-10-1983
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 21 mars 1983, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "règlant la prime de mer du personnel navigant de la Régie des Transports maritimes", a donné le 27 septembre 1983 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 21e maart 1983 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende regeling van het zeegeld van het varend personeel van de Regie voor Maritiem Transport", heeft de 27e september 1983 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

A l'alinéa 2, il y a lieu de compléter l'intitulé de la loi du 1er juillet 1971 par le sigle "(R.T.M.)". En effet, ce sigle fait partie de l'intitulé de la loi tel qu'il a été publié au Moniteur belge du 30 juillet 1971.

L'article 1er de la loi du 1er mars 1977 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation du Royaume de certaines dépenses dans le secteur public se compose de deux paragraphes ne contenant, chacun, qu'un seul alinéa.

Il conviendrait, dès lors, d'écrire, à l'alinéa 3 : ", notamment l'article 1er, § 2;".

DISPOSITIF.

Article 1er.

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 1er, il y a lieu d'écrire : "... die een in kolom I hierna vermeld ambt uitoefenen, ontvangen zeegeld waarvan het bedrag bepaald is in kolom II".

A l'alinéa 2 les mots "voor elke graad", qui figurent dans le texte néerlandais, n'ont pas d'équivalent dans le texte français.

Article 2.

Au paragraphe 1er, 4°, du texte néerlandais, il convient de lire : "... hetzij in een vreemde haven aan boord **van** een eenheid van ...".

.../...

Au paragraphe 2, il y a une discordance entre la dénomination néerlandaise "volmatroos" et la dénomination française "matelot-technicien". Cette dernière dénomination figure à l'article 1er, alinéa 2, colonne I, 1°, comme équivalent du terme néerlandais "matroos-vakman".

Article 5.

L'alinéa 1er devrait être rédigé comme suit en néerlandais :

"Indien de voeding aan boord van varende eenheden kosteloos wordt verschaft, wordt het in artikel 1, kolom II, bepaalde zeegeld slechts uitbetaald na aftrek van de werkelijke waarde van de verschafte voeding".

Le texte français de l'alinéa 2 devrait être rédigé comme suit :

"La valeur de la nourriture est fixée par le service qui fournit celle-ci".

Article 7.

Le début de cet article serait mieux rédigé de la manière suivante :

"Les montants de la prime de mer sont soumis au régime de la mobilité ... (la suite comme au projet)".

Article 9.

L'arrêté royal du 14 octobre 1976 réglant la prime de mer du personnel navigant de la Régie des transports maritimes a été modifié par l'arrêté royal du 21 mars 1979 et non 1978. Il convient donc de corriger l'article 9 sur ce point.

AANHEF.

In het tweede lid dient het opschrift van de wet van 1 juli 1971 te worden aangevuld met de afkorting "(R.M.T.)". Die afkorting maakt immers deel uit van het opschrift van de wet zoals het is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad van 30 juli 1971.

Artikel 1 van de wet van 1 maart 1977 houdende inrichting van een stelsel waarbij sommige uitgaven in de overheidssector aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk worden gekoppeld, bestaat uit twee paragrafen die elk slechts één lid bevatten.

Men schrijve derhalve in het derde lid : ", inzonderheid op artikel 1, § 2;".

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

In artikel 1, eerste lid, moet worden gelezen : "... die een in kolom I hierna vermeld ambt uitoefenen, ontvangen zeegeld waarvan het bedrag bepaald is in kolom II".

In het tweede lid hebben de woorden "voor elke graad" geen equivalent in de Franse tekst.

Artikel 2.

In paragraaf 1, 4°, moet worden gelezen : "... hetzij in een vreemde haven aan boord van een eenheid van ...".

.../...

In paragraaf 2 is er geen overeenstemming tussen de Nederlandse benaming "volmatroos" en de Franse benaming "matelot-technicien". Deze laatste benaming is in artikel 1, tweede lid, kolom I, 1°, gebruikt als equivalent voor de Nerderlandse term "matroos-vakman".

Artikel 5.

Het eerste lid dient als volgt te worden geredigeerd :

"Indien de voeding aan boord van varende eenheden kosteloos wordt verschaft, wordt het in artikel 1, kolom II, bepaalde zeegeld slechts uitbetaald na aftrek van de werkelijke waarde van de verschafte voeding".

De Franse tekst van het tweede lid behoort als volgt te worden gelezen :

"La valeur de la nourriture est fixée par le service qui fournit celle-ci".

Artikel 7.

Het begin van dit artikel zou in de Franse tekst beter als volgt worden geredigeerd :

"Les montants de la prime de mer sont soumis au régime de la mobilité ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 9.

Het koninklijk besluit van 14 oktober 1976 houdende de toekenning van het zeegeld voor het varend personeel van de Regie voor Maritiem Transport, is gewijzigd bij het koninklijk besluit van 21 maart 1979 en niet 1978. Artikel 9 dient bijgevolg op dat punt te worden verbeterd.

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat,
P. FINCOEUR, staatsraden,

R. PIRSON, assesseurs de la section de législation,

C. DESCHAMPS, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par Mme. J.-M. DAGNELIE, auditeur adjoint.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J.-M. DAGNELIE, adjunct-auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. VAN GERREWEY.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

P. TAPIE.